

**METHODS AND PROCEDURES IN ENGLISH-INDONESIAN
TRANSLATION ON THE NOVEL “SEX AND VANITY” BY KEVIN
KWAN**

TERM PAPER



By

ADELIA NATASYA

2016130024

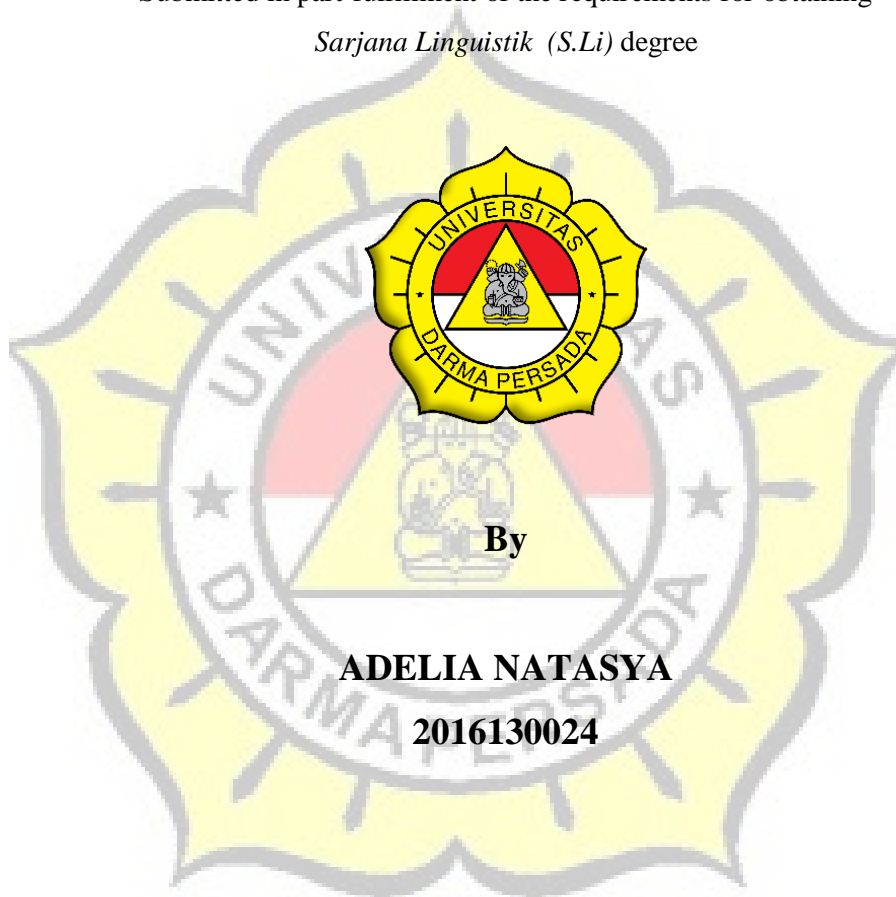
**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE
AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY**

2021

**METHODS AND PROCEDURES IN ENGLISH-INDONESIAN
TRANSLATION ON THE NOVEL “SEX AND VANITY” BY KEVIN
KWAN**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

ADELIA NATASYA

2016130024

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE
AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY**

2021

INTELECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, 13 February 2021



(Adelia Natasya)


TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper submitted by :

Name : Adelia Natasya
Reg. No : 2016130024
Study Program : (S1) English Language and Culture
The title of term-paper : Methods and Procedures in English-Indonesian
Translation on The Novel "Sex and Vanity" By Kevin
Kwan

Has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture Departement to be tested in front of Board of Examiners on 08 February 2021 at English Language and Culture Departement, Faculty of English Language and culture Darma Persada University, Jakarta.

Advisor



Juliansyah, M. Pd

Reader



Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.

Head Board of Examiner :



Alia Afiyati, S.S., M. Pd

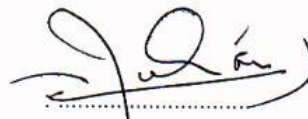
TERM PAPER VALIDATION

The Term Paper on 13 February 2021 has been academically tested and defended in front of

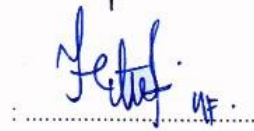
THE BOARD OF EXAMINERS

One of whom sit as follow


Advisor


.....
Juliansyah, M. Pd

Reader


.....
Nurul Fitriani, S.S, M. Hum

Head Board of Examiners


.....
Alia Afiyati, S.S, M. Pd

Legally validated in Jakarta on 13 February 2021

Head of English
Language and
Culture Departement



Dr. Yoga Pratama, M. Pd

Dean of Faculty of
English Language
and Culture



Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah rabbil'alamin, all praise to the Almighty Allah SWT for many of opportunities, strengths and blessings. Without it I would have never finished this research. I would like to express my sincerest gratitude to:

1. Juliansyah, M. Pd. as my term paper advisor for always help me in writing process.
2. Nurul Fitriani, S.S., M. Hum. as my term paper reader for you have been so patient, understanding, forgiving and compassion towards me.
3. Alia Afiyati, S.S, M. Pd as Head Board of Examiners for help me.
4. Dr. Yoga Pratama, M. Pd. as Head Departement of English Language and Culture Department for always given me helpful suggestions.
5. Rheinatus Alfonsus Beresaby, S.E, M. Hum as my academic advisor who always help me in academic things.
6. Armelius as Darma Persada University Staff who always ready to help me for academic things and to all the lecturers of Darma Persada University, whom I cannot mention one by one, for they have taught me everything I know.
7. To both of my parents who always love and support me in every aspect. I dont know how could my life without them. *Deia sayang mamah bapak*. And another of my true loves is my lovely grandma (Almh Ima Halimah), your body is buried but your spirit and loves is never.
8. My husband Ewuzie Ifeanyi and my beloved Babies, Princess Georgia Ashley Mcfavour and Prosper Eze Gibran Ewuzie. I really thank God for give me such a cute and smart babies like both you. You are the biggest reason of my spirit always on fire. I know, Im not perfect mommy but I would do everyting and anything to make our future better honey.

ABSTRAK

Nama : Adelia Natasya
Nim : 2016130024
Program Studi : (S1) Sastra Inggris
Judul : Methods and Procedures in English - Indonesian
Translation on The Novel “Sex And Vanity” by
Kevin Kwan

Skripsi ini berfokus pada metode dan prosedur dalam penerjemahan bahasa Inggris-Indonesia. Terjemahan frasa merupakan hasil dari penelitian ini dengan dilampiri catatan dari saya sendiri sebagai pertanggungjawaban teks yang diterjemahkan. Data korpus makalah ini diambil dari novel “Sex and Vanity” karya Kevin kwan. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) Untuk mengetahui metode dan prosedur penerjemahan yang digunakan untuk mendapatkan terjemahan yang setara dan, (2) Masalah apa yang ditemukan dalam proses penerjemahan. Dalam proses penerjemahan saya telah menggunakan banyak metode dan prosedur yaitu: amplifikasi, padanan budaya, idiomatik, semantik, harfiah, deskriptif, kata demi kata, komunikatif dan meminjam. Dari novel ini terdapat 30 frasa yang sulit diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci: *Terjemahan, novel, metode, procedure, Newmarks Teori*

ABSTRACT

Name : Adelia Natasya
Reg.no : 2016130024
Study program : (S1) Sastra Inggris
Title of paper : Methods and Procedures in English - Indonesian
Translation on The Novel “Sex And Vanity” by
Kevin Kwan

This term-paper are focuses on the methods and procedures in English-Indonesian translation. Translation of phrases is the result of this research translation by enclosed with notes from myself as a responsibility of the translated text. The corpus data of this term-paper is taken from novel “Sex and Vanity” by Kevin kwan. The objective of this term-paper are : (1) To know the methods and procedures of translation used in order to get equivalent translation and, (2) What are the problems found in the process of translation. In the process of translation I have use many of methods and procedures they are : amplification, cultural equivalent, idiomatic, semantic, literal, descriptive, word-for-word, communicative and borrowing. From this novel there are 30 phrases which have difficulty to be translated into Bahasa Indonesia.

Keywords: Translation, novel, methods, procedures, Newmark Theory

TABLE OF CONTENTS

INTELECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....	i
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE.....	ii
TERM PAPER VALIDATION.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iv
ABSTRAK.....	v
ABSTRACT.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
TABLE OF LISTS.....	ix
TABLE OF FIGURES.....	x
CHAPTER 1 : INTRODUCTION	
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	3
1.3 Limitation of the Problem.....	4
1.4 Formulation of the Problem.....	4
1.5 Objectives of the Research.....	4
1.6 Methods of the Research.....	5
1.7 Benefits of the Research.....	5
1.8 Systematics Organization of the Research.....	5
CHAPTER 2 : FRAMEWORK OF THEORIES	
2.1 Definition of Translation.....	7
2.2 Definition of Translator.....	9
2.3 Translation Process.....	9
2.4 Methods of Translation.....	10
2.4.1 Word-for-word Translation.....	11
2.4.2 Literal Translation.....	11
2.4.3 Faithful Translation.....	11
2.4.4 Semantic Translation.....	12
2.4.5 Adaptation.....	12
2.4.6 Free Translation.....	13
2.4.7 Idiomatic Translation.....	13

2.4.8 Communicative Translation.....	14
2.5 The Procedures of Translation.....	14
2.5.1 Borrowing.....	15
2.5.2 Cultural Equivalent.....	15
2.5.3 Shift or Transposition.....	16
2.5.4 Paraphrase.....	16
2.5.5 Modulation.....	17
2.5.6 Descriptive Equivalent.....	18
2.5.7 Calque / Though-Translation.....	18
2.5.8 Amplification / Addition.....	18
2.6 Qualities of Good Translation.....	19
2.7 Literature Review.....	20
CHAPTER 3 : METHODS AND PROCEDURES IN ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION ON THE NOVEL “SEX AND VANITY” BY KEVIN KWAN	
3.1 Translation.....	24
3.1.1 Idiomatic Translation Method.....	24
3.1.2 Semantic Translation Methods.....	26
3.1.3 Literal Translation Methods.....	30
3.1.4 Word-or-word Translation Method.....	34
3.1.5 Communicative Translation Method.....	36
3.1.6 Cultural Equivalent Translation Procedure.....	38
3.1.7 Amplification Translation Procedure.....	42
3.1.8 Descriptive Translation Procedure.....	46
3.1.9 Borrowing Translation Procedure.....	48
CHAPTER 4 : CONCLUSION	
4.1 Conclusion.....	52
REFERENCES.....	54
SCHEME OF THE RESEARCH.....	59
POSTER OF THE RESEARCH.....	60
CURRICULUM VITAE.....	61
PRESENTATION SLIDES.....	63
CONTROL BOOK.....	65

TABLES OF LIST

1. The annotation of “fucking call a doctor”.....	24
2. The translation of “ son of bitch”	25
3. The translation of “tall drink of water”	26
4. The translation of “cookie cutter”	27
5. The translation of “ what the hell”	27
6. The translation of “OMG”	28
7. The translation of “not suited”	29
8. The translation of “RISD”	29
9. The translation of “BTS”	30
10. The translation of “quiet expensive”	31
11. The translation of “UC Berkeley”	32
12. The translation of “forty-four-year-old”	33
13. The translation of “five-star-hotel”	33
14. The translation of “great-great-great-grandfather’s”	34
15. The translation of “God gift”	35
16. The translation of “deep root”	36
17. The translation of “ <i>signoras</i> ”	37
18. The annotation of “ <i>buongiorno</i> ”	38
19. The translation of “ <i>come stai</i> ”	39
20. The translation of “ <i>andiamo</i> ”	39
21. The translation of “ <i>mangia</i> ”	40
22. The translation of “ <i>focaccia</i> ”	41
23. The translation of “ <i>Tom Ford</i> ”	42
24. The translation of “ <i>Vogue</i> ”	43
25. The translation of “ <i>JFK</i> ”	44
26. The translation of “ <i>hapa</i> ”	45
27. The translation of “ <i>hoshindo</i> ”	45
28. The translation of “ <i>kindergarten</i> ”	46
29. The translation of “ <i>ninja</i> ”	47
30. The translation of “ <i>cafe</i> ”	48

TABLE OF FIGURE

1. Figure 2.1 : Overview of the translation.....	10
2. Figure 2.2 : V diagram Petter Newmark.....	10
3. Figure 3.1: <i>BTS</i>	30
4. Figure 3.2: <i>Focaccia</i>	30
5. Figure 3.3: <i>Tom Ford</i> dress	41
6. Figure 3.4: <i>Vogue Magazine</i>	43
7. Figure 3.5: <i>Hapa</i>	45
8. Figure 3.6: <i>Hoshindo</i>	45
9. Figure 3.7 : <i>Kindergarten</i>	45
10. Figure 3.8: <i>ninja</i>	47
11. Figure 3.9 : <i>Cafe</i>	48

